

## GUIA DE L'ASSIGNATURA

### Identificació

1. Nom de l'assignatura: Portuguès C 3
2. Codi: 22378
3. Any: 2005-2006
4. Àrea: Lingüística aplicada a la traducció      Titulació: Llicenciatura en Traducció i Interpretació
5. Tipus      *Troncal*       *Obligatòria*       *Optativa*
6. Crèdits (ECTS): 6

### DESCRIPCIÓ:

#### 1. Finalitats / propòsits de la formació:

Este nivel de lengua portuguesa se destina a:

- . Profundizar los conocimientos gramaticales, lexicales, semánticos y pragmáticos de la lengua portuguesa y desarrollarlos de forma a que la competencia y la actuación de los alumnos avance hacia un nivel intermedio-avanzado;
- Ejercitar una utilización correcta de las cuatro competencias (comprensión y expresión oral y escrita);

#### 2. MÒDULS, BLOCS, TEMES O APARTATS:

**2.1 Bloque semántico:** los temas a abordar estarán relacionados con cuestiones de la actualidad portuguesa, brasileña y / o mundial (el estrés, violencia infantil, la eutanasia, las cuestiones de género, diferencias religiosas, etc.).

**2.2 Bloque gramatical:** estudio de los tiempos simples del subjuntivo (presente, imperfecto y futuro); su relación con conjunciones temporales y condicionales, con determinadas expresiones (impersonales, de deseo, orden, duda, sentimiento, etc.), y frases (comparativas, condicionales, relativas, exclamativas, que expresan duda, frases hechas, etc.).

Este apartado también contempla una revisión general de estructuras (escritas, orales, gramaticales y pragmáticas), a partir de los textos leídos y trabajados por los alumnos y del discurso oral producido por los mismos.

**2.3 Bloque fonético y ortográfico:** perfeccionamiento de la pronunciación de los “s” final de sílaba y de palabra; [s] e [z]: realizaciones escritas; el “r” vibrante simple, múltiple e velar: ; diferentes pronunciaciones de “x”, las nasalizaciones.

**2.4 Bloque comunicativo:** expresar puntos de vista, dudas, deseos, objetivos, contrariedades, hipótesis, condiciones.

### 3. BIBLIOGRAFIA COMENTADA:

#### 3.1 Manuales obligatorios:

. Malcata, Hermínia; Tavares, Ana, *A Actualidade em Português*, Lidel Edições Técnicas, Lda., Março 2002 (manual para usar en clase. Contiene textos de periódicos y revistas de actualidad, acompañados por preguntas de interpretación, ejercicios vocabulares, gramaticales e propuestas de temas para redacciones)

. Coimbra, Isabel; Coimbra, Isabel Mata, *Gramática Activa 2*, Lidel Edições Técnicas, Lda. , 2000 (libro de ejercicios gramaticales dirigido a extranjeros, para usar en casa y en clase)

#### 3.2 Diccionarios de Lengua:

##### 3.2.1 Bilingües:

. ALMOYNA, Julio, *Dicionário de Espanhol - Português*, Porto Editora, Porto, / VOX (es el mismo diccionario, sea editado por Porto Editora o por Vox. Es aconsejable sobretudo para un nivel inicial. Diccionario de carácter general)

. ALMOYNA, Julio, *Dicionário de Português - Espanhol*, Porto Editora, Porto, / VOX

. DEVI, Vimala e Manuel de Seabra, *Diccionari Català - Português*, Enciclopèdia Catalana, S.A., Barcelona (Diccionario de carácter general, con ejemplos en muchas entradas; si hay entradas con diferencias ortográficas y de

acentuación entre el portugués de Portugal y el de Brasil, las expone; ideal para nivel inicial e intermedio)

. DEVI, Vimala e Manuel de Seabra, *Diccionari Portuguès - Català*, Enciclopèdia Catalana, S.A., Barcelona

### 3.2.2 Monolingües:

. *Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea*, Academia das Ciências de Lisboa e Editorial Verbo, Lisboa, 2001 (2 volúmenes; la cantidad de páginas no es tanto una consecuencia del número de entradas, de todos los países de lengua oficial portuguesa, como del los ejemplos usados en las mismas; por eso mismo es muy útil; también presenta una transcripción fonética de las palabras aunque ésta sea a veces muy discutible; indispensable para el nivel intermedio y avanzado)

. *Dicionário da Língua Portuguesa 2004*, Porto Editora, Porto (gran número de entradas, aunque sin ejemplos; interesante para un nivel inicial y intermedio)

. *Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa*, Temas & Debates-Círculo dos Leitores, 2003 (3 volúmenes; posee un corpus muy grande, con entradas de todos los países de lengua oficial portuguesa; no tiene transcripción fonética y los ejemplos no abundan, aunque también los presenta. Muy riguroso del punto de vista lingüístico; indispensable para el nivel intermedio y avanzado)

. *Dicionário Universal da Língua Portuguesa*, Texto Editora, Lisboa (gran número de entradas, aunque sin ejemplos; interesante para un nivel inicial y intermedio)

. FERREIRA, Aurélio B. de H., *Novo Aurélio Século XXI: O Dicionário da Língua Portuguesa*, Editora Nova Fronteira, Rio de Janeiro (posee un corpus muy grande, con entradas de todos los países de lengua oficial portuguesa, aunque analiza sobre todo el portugués de Brasil; no tiene transcripción fonética, pero sí muchos ejemplos. Muy riguroso del punto de vista lingüístico; indispensable para el nivel intermedio y avanzado)

### 3.2.3 Otros Diccionarios:

. *Dicionário de Sinónimos*, Porto Editora, Porto, 1999 (el único diccionario de sinónimos editado en Portugal. Muy útil para todos los niveles)

. *Dicionário dos Verbos Portugueses*, Porto Editora, Porto, 1999 (además de las tablas con los verbos, presenta un listado de las preposições usadas – en Portugal – con cada verbo, con ejemplos del respectivo uso; muy útil para todos los niveles)

### 3.3 Gramáticas:

. CUESTA, Pilar Vázquez y Maria Albertina Mendes da Luz, *Gramática portuguesa*, (2 volúmenes) Editorial Gredos, Madrid, 3ª edición (gramática criada para alumnos de lengua castellana; está redactada en castellano, y los ejemplos en portugués están traducidos; es una gramática de tipo tradicional que contrasta las dos lenguas; habla del portugués de Portugal, de Brasil y, a veces, de los países africanos de lengua oficial portuguesa. Muy útil para todos los niveles)

. CUNHA, Celso; CINTRA, Lindley, *Nova Gramática do Português Contemporâneo*, Edições João Sá da Costa, Lisboa (gramática efectuada pensando en los nativos. Sin embargo, es muy útil ya que fue hecha por un portugués y un brasileño que analizan las diferencias entre las dos variantes. Útil sobre todo para los niveles intermedio y avanzado)

### 3.4 Direcciones interesantes en Internet

#### 3.4.1 Publicaciones de carácter general, con suplementos especializados:

. DIÁRIO DE NOTÍCIAS

<http://dn.sapo.pt/homepage/homepage.asp> (periódico diario)

. EXPRESSO

<http://www.expresso.pt> (semanario)

. PÚBLICO

<http://www.publico.pt> (periódico diario)

. VISÃO (web derivada de la revista)  
<http://www.visaonline.pt/> (semanario)

#### 3.4.2 Periódicos deportivos:

. RECORD  
<http://www.record.pt>  
. A BOLA  
<http://www.abola.pt>

#### 3.4.3 Radios:

. RÁDIO COMERCIAL  
<http://www.radiocomercial.iol.pt>  
. RFM  
<http://www.rfm.pt>  
. MEGA FM  
<http://www.mega.fm>  
. TSF  
<http://www.tsf.pt/online/primeira/default.asp>

#### 3.4.4 Dicionário de língua portuguesa *on-line*:

. [www.priberam.pt](http://www.priberam.pt)

### 4. REFERÈNCIAS PER ESTRUCTURAR EL TREBALL DE L' ALUMNE:

En esta asignatura en alumno efectuará:

. trabajos individuales; trabajos en grupo; interacciones (profesor-alumno y alumno-alumno).

Se evaluarán los siguientes aspectos:

. su capacidad para estructurar su discurso oral y escrito; su capacidad para formular hipótesis y inducir reglas; la pertinencia de sus preguntas; su capacidad para reflexionar sobre su propio aprendizaje; su capacidad para responsabilizarse de su propio aprendizaje; su capacidad para recurrir a estrategias de aprendizaje.

## 5. COMPETÈNCIES A DESENVOLUPAR

Competència	Indicador específic de la competència
Comprensi3n oral y escrita	. capacidad de comprender el mensaje del interlocutor, a todos niveles . capacidad de entender textos extensos de cierta complejidad
Expresi3n oral y escrita	. capacidad de expresarse oralmente de forma correcta . capacidad para redactar correctamente escritos largos de alguna complejidad
Capacidad de aprendizaje aut3nomo y continuo	. utilizaci3n de la informaci3n recibida (a todos niveles: lexical, pragmático, gramatical, fonético, etc.) en situaciones nuevas

## AVALUACI3

Bloc/Apartat/tema	Pes	Descripci3
Calidad de su participaci3n oral	10%	. correcci3n lingüística; . grado de pertinencia y complejidad de sus preguntas y observaciones
. Trabajo oral en portugués, individual	20%	intervenci3n oral de 10/15 minutos sobre un tema concreto en el que se evaluará: . el grado de preparaci3n del tema y la capacidad de síntesis del mismo; . la adecuaci3n al tiempo programado; . la correcci3n (fonética, de entonaci3n, lexical, gramatical) y la complejidad lingüísticas del discurso; . la coherencia y estructura del discurso; . la capacidad de autocorrecci3n y de solucionar dificultades lingüísticas;

. Examen final escrito	70%	prueba de comprensión y expresión escrita que abarca: <ul style="list-style-type: none"><li>. texto con preguntas de interpretación;</li><li>. ejercicios gramaticales y/o de transformación lingüística;</li><li>. redacción basada en el tema del texto o en alguna cuestión temática explotada en clase.</li></ul>
------------------------	-----	---

## PLANTILLA DE L'ASSIGNATURA

s	Objectius en relació a la competència	Activitats docents (veure fitxes)			Hores destinades	
		Presencials	Dirigides	Autònomes	Professor	A
oral	Ser capaz de comprender el mensaje del interlocutor, a todos niveles, y entender textos extensos de cierta complejidad	<ul style="list-style-type: none"> <li>. Contestar a preguntas o cuestiones derivadas de la lectura de un documento escrito, de la observación de un documento gráfico o de la visualización de un documento audiovisual</li> <li>. Contestar a preguntas o cuestiones derivadas de la exposición de algún hecho</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>. Consulta de diccionarios</li> <li>. Ejercicios (de interpretación, de organización de la información, etc.)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>. Consulta de bibliografía adecuada a la solución de las dudas;</li> <li>. Estructuración del trabajo oral</li> <li>. Revisión de los contenidos</li> <li>. Preparación de las evaluaciones</li> </ul>	126 horas (clases y extraclases)	7



y	<p>Ser capaz de expresarse oralmente de forma correcta;</p> <p>Ser capaz de redactar correctamente escritos largos de alguna complejidad</p>	<p>. Contestar a preguntas o cuestiones derivadas de la lectura de un documento escrito, de la observación de un documento gráfico o de la visualización de un documento audiovisual</p> <p>. Comentar hechos</p>	<p>. Consulta de diccionarios</p> <p>. Ejercicios (de transformación lingüística, de redacción, gramaticales, etc.)</p>		
y	<p>Ser capaz de utilizar la información recibida (a todos niveles: lexical, pragmático, gramatical, fonético, etc.) en situaciones nuevas</p>	<p>. Ejercicios vocabulares, gramaticales, de transformación lingüística;</p> <p>. simulacion de situaciones</p>			